Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jakieś miasto będziesz oblegał przez wiele dni, walcząc przeciw niemu, aby je zdobyć, to nie niszcz jego drzewa, podnosząc na nie siekierę, bo z niego możesz spożywać (owoc), więc go nie wycinaj. Bo czy drzewo polne jest człowiekiem, aby miało być przez ciebie oblegane? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli przez dłuższy czas będziesz oblegał jakieś miasto, walcząc z nim, by je zdobyć, to nie wycinaj siekierą jego drzew owocowych, bo możesz spożywać ich owoce — nie wycinaj ich zatem. Czy drzewo jest człowiekiem, byś miał je oblegać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy przez wiele dni będziesz oblegał jakieś miasto, walcząc przeciwko niemu, aby je zdobyć, nie niszcz jego drzew, wycinając je siekierą. Będziesz bowiem z nich jeść, więc nie wycinaj ich (bo drzewa polne są dla *życia* człowieka), aby ich użyć do oblężenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy oblężesz jakie miasto, a przez wiele dni dobywać go będziesz, abyś je wziął, nie psuj drzewa jego, wycinając je siekierą, bo z niego jeść będziesz; przetoż go nie wycinaj, (bo azaż są ludźmi drzewa polne?) abyś ich używał do oblężenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy oblężesz miasto przez czas długi, a obtoczysz je szańcami, abyś go dobył, nie będziesz wycinał drzew, z których jeść się może, ani siekierami wokoło pustoszyć masz krainę, bo drewno jest, a nie człowiek, ani może walczących przeciw tobie przyczynić liczby. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli przez wiele dni będziesz oblegał miasto i walczył z nim, nie zetniesz jego drzew, przykładając siekierę, bo będziesz spożywał z nich owoce. Dlatego ich nie zniszczysz. Czy drzewo to człowiek, byś je oblegał? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli będziesz oblegał jakieś miasto przez długi czas, walcząc przeciwko niemu, aby je zdobyć, nie niszcz jego drzew podnosząc na nie siekierę, bo z nich możesz się żywić; nie wycinaj ich więc, bo czyż drzewo polne jest człowiekiem, aby miało być przez ciebie oblegane? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli będziesz oblegał miasto przez wiele dni i z nim walczył, aby je zdobyć, to nie wytniesz jego drzew, przykładając do nich siekierę, ponieważ będziesz z nich spożywał. Nie ścinaj ich, bo czy drzewo polne jest jak człowiek, abyś miał pójść i je oblegać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy przez wiele dni będziesz oblegał jakieś miasto, aby je pokonać i zająć, nie zniszczysz jego drzew, ścinając je siekierą. Będziesz z nich przecież jadł owoce, dlatego ich nie ścinaj. Czy drzewa polne są ludźmi, byś szedł je oblegać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli będziesz oblegał miasto przez czas dłuższy, chcąc je pokonać i zająć, nie wolno ci niszczyć jego drzew, godząc w nie siekierą. Masz bowiem pożywać z nich [owoce], nie będziesz ich więc wycinać. Czyż drzewa polne są ludźmi, byś miał iść je oblegać? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli będziesz oblegał miasto wiele dni, stanąwszy do walki przeciwko niemu - [jeżeli nie jest to konieczne] do jego zdobycia, nie niszcz ich drzew podnosząc na nie siekierę. Możesz z nich jeść, a nie wolno ci ich ścinać. Bo czy drzewo pola jest człowiekiem, żebyś wystąpił przeciwko niemu podczas oblężenia? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж зробиш облогу місту багато днів, щоб воювати проти нього, щоб його забрати, не винищиш його дерева, щоб прикласти до них залізо, але їстимеш з нього, а його не вирубаєш; ані людина те дерево, що в полі, щоб пішло від твого лиця в частокіл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy będziesz oblegał miasto przez długi czas, aby je zawojować i zdobyć, nie niszcz jego drzew, podnosząc na nie siekierę; nie ścinaj ich, ponieważ możesz z nich jeść. Bo czy polne drzewo jest człowiekiem, by ulegało twojemu oblężeniu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli przez wiele dni będziesz oblegał jakieś miasto, walcząc z nim, by je zdobyć, nie wolno ci niszczyć jego drzew przez podnoszenie na nie siekiery; masz bowiem z nich jeść i nie wolno ci ich ścinać, bo czyż drzewo polne jest człowiekiem, abyś miał je oblegać? |